

TINTIN EN ARPITAN

4 PATOIS REPRÉSENTÉS : SAVOYARD, LYONNAIS, VAUDOIS, VALDÔTAIN



© Hergé-Moulinart-Casterman 2007



Album disponible exclusivement auprès de l'association Arpitana jusqu'au 31.12.07.

L'arpitan, également appelé «francoprovençal» (à ne pas confondre avec le provençal) est une langue à part entière, mais repérée seulement au XIXe siècle, et dont les spécificités et les frontières n'ont été définies qu'au courant du XXe siècle, ce qui explique qu'elle soit si mal connue (localement on dit sans complexe «le patois»).

Dans «L'Afère Pecârd», Tintin et les autres héros évoluent pour une moitié de l'album en Arpitania. Nous avons tenté, autant que faire se peut, de faire coïncider le plus de monde avec la région concernée. Bien qu'il soit reconnu que Moulinart se situe dans le Brabant, nous avons fait parler le petit monde du château en patois lyonnais-forézien, mais Tintin, le héros mythique, parle savoyard, car la Savoie est une des régions arpitanes où les parlers sont le plus vivants et il fallait bien quelqu'un pour la représenter. En Suisse romande, en particulier dans le canton de Vaud (Nyon, Rolle), les parlers sont assez différents et de Lyon et de la Savoie du Sud, seule Genève se rapproche fortement de ceux de la Savoie du Nord toute proche. L'automobiliste italien qui renverse Haddock page 36 n'est plus de Milan, mais d'Aoste. Enfin les Syldives et les Bordures parlent un arpitan plus standardisé, où les formes les plus belles et les plus courantes sont mises en valeur.

- ☐ FRANCE : Je souhaite recevoir ____ exemplaire(s) de L'Afère Pecârd
au prix de 11,50 EUROS l'unité + 3,50 euros de frais de port. (1,50 euro par album supplémentaire).
- ☐ UNION EUROPÉENNE : Je souhaite recevoir ____ exemplaires de L'Afère Pecârd
au prix de 11,50 EUROS l'unité + 6,50 euros de frais de port. (2,50 euro par album supplémentaire).

Pour la Suisse, téléchargez le bulletin sur <http://tintin.arpitania.eu>. Pour le reste du monde, contactez tintin @arpitania.eu.

NOM, PRÉNOM _____

ADRESSE _____

NP/VILLE _____ / _____

TÉL. _____ COURRIEL _____

TOTAL RÈGLEMENT _____ ☐ CHÈQUE À L'ORDRE D'ARPITANIA ☐ VIREMENT BANCAIRE (demander les coordonnées bancaires par mail)

tintin@arpitania.eu

À RENVOYER À : ARPITANIA, 3 MONTÉE DU QUART, 42100 ROCHETAILLÉE, FRANCE